



مجلة العلوم الإنسانية

Journal of Human Sciences

علمية محكمة - نصف سنوية

تصدرها كلية الآداب / الخمس

جامعة المرقب . ليبيا

18

العدد

الثامن عشر

Issued by Al - Marqab University
Faculty of Arts alkhomes

مارس 2019م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
﴿ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ
بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ﴾

صدق الله العظيم

(سورة الروم - آية 41)

هيئة التحرير

- د. علي سالم جمعة شخطور رئيساً
 - د. أنور عمر أبوشينة عضواً
 - د. أحمد مريحيل حريش عضواً

المجلة علمية ثقافية محكمة نصف سنوية تصدر عن جامعة المرقب/
 كلية الآداب الخمس، وتنتشر بها البحوث والدراسات الأكاديمية المعنية
 بالمشكلات والقضايا المجتمعية المعاصرة في مختلف تخصصات العلوم
 الانسانية.

- كافة الآراء والأفكار والكتابات التي وردت في هذا العدد تعبر عن آراء أصحابها
 فقط، ولا تعكس بالضرورة رأي هيئة تحرير المجلة ولا تتحمل المجلة أية مسؤولية
 اتجاهها.

تُوجّه جميع المراسلات إلى العنوان الآتي:

هيئة تحرير مجلة العلوم الإنسانية

مكتب المجلة بكلية الآداب الخمس جامعة المرقب

الخمس /ليبيا ص.ب (40770)

هاتف (00218924120663 د. على)

(00218926724967 د. أحمد) - أو (00218926308360 د. أنور)

journal.alkhomes@gmail.com

البريد الإلكتروني:

journal.alkhomes@gma

صفحة المجلة على الفيس بوك:

قواعد ومعايير النشر

- تهتم المجلة بنشر الدراسات والبحوث الأصيلة التي تتسم بوضوح المنهج ودقة التوثيق في حقول الدراسات المتخصصة في اللغة العربية والانجليزية والدراسات الإسلامية والشعر والأدب والتاريخ والجغرافيا والفلسفة وعلم الاجتماع والتربية وعلم النفس وما يتصل بها من حقول المعرفة.

- ترحب المجلة بنشر التقارير عن المؤتمرات والندوات العلمية المقامة داخل الجامعة على أن لا يزيد عدد الصفحات عن خمس صفحات مطبوعة.

- نشر البحوث والنصوص المحققة والمترجمة ومراجعات الكتب المتعلقة بالعلوم الإنسانية والاجتماعية ونشر البحوث والدراسات العلمية النقدية الهادفة إلى تقدم المعرفة العلمية والإنسانية.

- ترحب المجلة بعروض الكتب على ألا يتجاوز تاريخ إصدارها ثلاثة أعوام ولا يزيد حجم العرض عن صفحتين مطبوعتين وأن يذكر الباحث في عرضه

المعلومات التالية (اسم المؤلف كاملاً- عنوان الكتاب- مكان وتاريخ النشر- عدد صفحات الكتاب-اسم الناشر- نبذة مختصرة عن مضمونه- تكتب البيانات السالفة الذكر بلغة الكتاب).

ضوابط عامة للمجلة

- يجب أن يتسم البحث بالأسلوب العلمي النزيه الهادف ويحتوى على مقومات ومعايير المنهجية العلمية في اعداد البحوث.

- يُشترط في البحوث المقدمة للمجلة أن تكون أصيلة ولم يسبق أن نشرت أو قدمت للنشر في مجلة أخرى أو أية جهة ناشرة اخرة. وأن يتعهد الباحث بذلك خطيا عند تقديم البحث، وتقديم إقراراً بأنه سيلتزم بكافة الشروط والضوابط المقررة في المجلة، كما أنه لا يجوز يكون البحث فصلاً أو جزءاً من رسالة (ماجستير - دكتوراه) منشورة، أو كتاب منشور.

- لغة المجلة هي العربية ويمكن أن تقبل بحوثاً بالإنجليزية أو بأية لغة أخرى، بعد موافقة هيئة التحرير.

- تحتفظ هيئة التحرير بحقها في عدم نشر أي بحث مخالف وتُعدُّ قراراتها نهائية، وتبلغ الباحث باعتذارها فقط اذا لم يتقرر نشر البحث، ويصبح البحث بعد قبوله حقا محفوظا للمجلة ولا يجوز النقل منه إلا بإشارة إلى المجلة.

- لا يحق للباحث إعادة نشر بحثه في أية مجلة علمية أخرى بعد نشره في مجلة الكلية ، كما لا يحق له طلب استرجاعه سواء قُبِلَ للنشر أم لم يقبل.

- تخضع جميع الدراسات والبحوث والمقالات الواردة إلى المجلة للفحص العلمي، بعرضها على مُحكِّمين مختصين (محكم واحد لكل بحث) تختارهم هيئة التحرير على نحو سري لتقدير مدى صلاحية البحث للنشر، ويمكن أن يرسل الى محكم آخر وذلك حسب تقدير هيئة التحرير.

- يبدي المقيم رأيه في مدى صلاحية البحث للنشر في تقرير مستقل مدعماً بالمبررات على أن لا تتأخر نتائج التقييم عن شهر من تاريخ إرسال البحث إليه، ويرسل قرار المحكمين النهائي للباحث ويكون القرار إما:

* قبول البحث دون تعديلات.

* قبول البحث بعد تعديلات وإعادة عرضه على المحكم.

* رفض البحث.

-تقوم هيئة تحرير المجلة بإخطار الباحثين بآراء المحكمين ومقترحاتهم إذ كان المقال أو البحث في حال يسمح بالتعديل والتصحيح، وفي حالة وجود تعديلات طلبها المقيم وبعد موافقة الهيئة على قبول البحث للنشر قبولاً مشروطاً بإجراء التعديلات يطلب من الباحث الأخذ بالتعديلات في فترة لا تتجاوز أسبوعين من تاريخ استلامه للبحث، ويقدم تقريراً يبين فيه رده على المحكم، وكيفية الأخذ بالملاحظات والتعديلات المطلوبة.

- ترسل البحوث المقبولة للنشر إلى المدقق اللغوي، ومن حق المدقق اللغوي أن يرفض البحث الذي تتجاوز أخطاؤه اللغوية الحد المقبول.
- تنشر البحوث وفق أسبقية وصولها إلى المجلة من المحكم، على أن تكون مستوفية الشروط السالفة الذكر.
- الباحث مسئول بالكامل عن صحة النقل من المراجع المستخدمة كما أن هيئة تحرير المجلة غير مسئولة عن أية سرقة علمية تتم في هذه البحوث.
- ترفق مع البحث السيرة العلمية (CV) مختصرة قدر الإمكان تتضمن الاسم الثلاثي للباحث ودرجته العلمية وتخصصه الدقيق، وجامعته وكليته وقسمه، وأهم مؤلفاته، والبريد الإلكتروني والهاتف ليسهل الاتصال به.
- يخضع ترتيب البحوث في المجلة لمعايير فنية تراها هيئة التحرير.
- تقدم البحوث إلى مكتب المجلة الكائن بمقر الكلية، أو ترسل إلى بريد المجلة الإلكتروني.
- إذا تم إرسال البحث عن طريق البريد الإلكتروني أو صندوق البريد يتم إبلاغ الباحث بوصول بحثه واستلامه.
- يترتب على الباحث، في حالة سحبه لبحثه أو إبداء رغبته في عدم متابعة إجراءات التحكيم والنشر، دفع الرسوم التي خصصت للمقيمين.

شروط تفصيلية للنشر في المجلة

-عنوان البحث: يكتب العنوان باللغتين العربية والإنجليزية. ويجب أن يكون العنوان مختصراً قدر الإمكان ويعبر عن هدف البحث بوضوح ويتبع المنهجية العلمية من حيث الإحاطة والاستقصاء وأسلوب البحث العلمي.

- يذكر الباحث على الصفحة الأولى من البحث اسمه ودرجته العلمية والجامعة أو المؤسسة الأكاديمية التي يعمل بها.

-أن يكون البحث مصوغاً بإحدى الطريقتين الآتيتين: _

1:البحوث الميدانية: يورد الباحث مقدمة يبين فيها طبيعة البحث ومبرراته ومدى الحاجة إليه، ثم يحدد مشكلة البحث، ويجب أن يتضمن البحث الكلمات المفتاحية (مصطلحات البحث)، ثم يعرض طريقة البحث وأدواته، وكيفية تحليل بياناته، ثم يعرض نتائج البحث ومناقشتها والتوصيات المنبثقة عنها، وأخيراً قائمة المراجع.

2:البحوث النظرية التحليلية: يورد الباحث مقدمة يمهد فيها لمشكلة البحث مبيناً فيها أهميته وقيمه في الإضافة إلى العلوم والمعارف وإغنائها بالجديد، ثم يقسم العرض بعد ذلك إلى أقسام على درجة من الاستقلال فيما بينها، بحيث يعرض في كل منها فكرة مستقلة ضمن إطار الموضوع الكلي ترتبط

بما سبقها وتمهد لما يليها، ثم يختم الموضوع بخلاصة شاملة له، وأخيراً يثبت قائمة المراجع.

-يقدم الباحث ثلاث نسخ ورقية من البحث، وعلى وجه واحد من الورقة (A4) واحدة منها يكتب عليها اسم الباحث ودرجته العلمية، والنسخ الأخرى تقدم ويكتب عليها عنوان البحث فقط، ونسخة الكترونية على (Cd) باستخدام البرنامج الحاسوبي (MS Word).

- يجب ألا تقل صفحات البحث عن 20 صفحة ولا تزيد عن 30 صفحة بما في ذلك صفحات الرسوم والأشكال والجداول وقائمة المراجع .
-يرفق مع البحث ملخصان (باللغة العربية والانجليزية) في حدود (150) كلمة لكل منهما، وعلى ورقتين منفصلتين بحيث يكتب في أعلى الصفحة عنوان البحث ولا يتجاوز الصفحة الواحدة لكل ملخص.

-يُنزك هامش مقداره 3 سم من جهة التجليد بينما تكون الهوامش الأخرى 2.5 سم، المسافة بين الأسطر مسافة ونصف، يكون نوع الخط المستخدم في المتن Times New Roman 12 للغة الانجليزية و مسافة و نصف بخط 14 Simplified Arabic للأبحاث باللغة العربية.

-في حالة وجود جداول وأشكال وصور في البحث يكتب رقم وعنوان الجدول أو الشكل والصورة في الأعلى بحيث يكون موجزاً للمحتوى وتكتب الحواشي

في الأسفل بشكل مختصر كما يشترط لتنظيم الجداول اتباع نظام الجداول المعترف به في جهاز الحاسوب ويكون الخط بحجم 12.

- يجب أن ترقم الصفحات ترقيماً متسلسلاً بما في ذلك الجداول والأشكال والصور واللوحات وقائمة المراجع .

طريقة التوثيق:

- يُشار إلى المصادر والمراجع في متن البحث بأرقام متسلسلة توضع بين قوسين إلى الأعلى هكذا: (1)، (2)، (3)، ويكون ثبوتها في أسفل صفحات البحث، وتكون أرقام التوثيق متسلسلة موضوعة بين قوسين في أسفل كل صفحة، فإذا كانت أرقام التوثيق في الصفحة الأولى مثلاً قد انتهت عند الرقم (6) فإن الصفحة التالية ستبدأ بالرقم (1).

- ويكون توثيق المصادر والمراجع على النحو الآتي:

أولاً: الكتب المطبوعة: اسم المؤلف ثم لقبه، واسم الكتاب مكتوباً بالبنط الغامق، واسم المحقق أو المترجم، والطبعة، والناشر، ومكان النشر، وسنته، ورقم المجلد - إن تعددت المجلدات- والصفحة. مثال: أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ، الحيوان. تحقيق وشرح: عبد السلام محمد هارون، ط2، مصطفى البابي الحلبي، القاهرة، 1965م، ج3، ص40. ويشار إلى المصدر عند وروده مرة ثانية على النحو الآتي: الجاحظ، الحيوان، ج، ص.

ثانياً: الكتب المخطوطة: اسم المؤلف ولقبه، واسم الكتاب مكتوباً بالبنط الغامق، واسم المخطوط مكتوباً بالبنط الغامق، ومكان المخطوط، ورقمه، ورقم اللوحة أو الصفحة. مثال: شافع بن علي الكناني، الفضل المأثور من سيرة السلطان الملك المنصور. مخطوط مكتبة البودليان باكسفورد، مجموعة مارش رقم (424)، ورقة 50.

ثالثاً: الدوريات: اسم كاتب المقالة، عنوان المقالة موضوعاً بين علامتي تنصيص " "، واسم الدورية مكتوباً بالبنط الغامق، رقم المجلد والعدد والسنة، ورقم الصفحة، مثال: جرار، صلاح: "عناية السيوطي بالتراث الأندلسي- مدخل"، مجلة جامعة القاهرة للبحوث والدراسات، المجلد العاشر، العدد الثاني، سنة 1415هـ/ 1995م، ص 179.

رابعاً: الآيات القرآنية والاحاديث النبوية:- تكتب الآيات القرآنية بين قوسين مزهرين بالخط العثماني ﴿ ﴾ مع الإشارة إلى السورة ورقم الآية. وتثبت الأحاديث النبوية بين قوسين مزدوجين « » بعد تخريجها من مظانها.

ملاحظة: لا توافق هيئة التحرير على تكرار الاسم نفسه (اسم الباحث) في عددين متتالين وذلك لفتح المجال أمام جميع أعضاء هيئة التدريس للنشر.

فهرس المحتويات

الصفحة	عنوان البحث
15	1- بعض الأمور الجائزة على خلاف الأصل أو القياس (الرخص الشرعية) د. عادل فرحات الشبلي.....
43	2- عناية العلماء الأعلام بعمدة الأحكام لعبد الغني المقدسي أ. مفتاح إمحمد صكو.....
81	3- الجذور التاريخية للمذهب المالكي في ليبيا محمد مصطفى المنتصر.....
106	4-ظاهرة مضايقة المرأة في الفضاء العام: دراسة امبيريقية د. عثمان علي أميمن.....
162	5- المعتقلات والسجون في صدر الإسلام (1- 40هـ/ 622- 660م) النشأة والتطور د- حمزة محمد البكوش د- مفتاح جمعة اشكيك د-علي عبد السلام كعوان د- أحمد حسين الشريف.....
185	6-التحول الديمقراطي (دراسة في الآليات والتحديات) د. رجب عمر العاتي - د. خالد إبراهيم أبورقيقة.....
209	7-اضطراب الرواية وأثره على استنباط الأحكام د. النفاتي موسى سالم الشوشان.....
249	8-منهج تصنيف العلوم في الفكر الإسلامي (الفارابي وابن سينا إنموذجًا) د. فوزية محمد مراد.....
276	9- آثار أيام العرب على حياتهم د. عبد السلام عبد الحميد علي أبو القاسم.....
	10- التركيبة السكنية في مدينة الخمس لعام (2018م) دراسة جغرافية.

- 298..... د. محمود علي زايد . د. نورية محمد أبو شرننتة.....
11- مفهوم الأخلاق عند الغزالي
- 310..... د. أمينة عبدالسلام الزائدي.....
12-العوامل الجغرافية الطبيعية المؤثرة في استغلال الموارد الطبيعية لسهل مصراتة.
دراسة جغرافية
- 339..... أ. إبراهيم مفتاح الددقاق - أ:هيام أبوالقاسم أبوذينة-د: بشير عمران أبوناجي.....
13-حبوب القمح والشعير وأثارها السياسية والاقتصادية على حياة سكان المدن الإغريقية
ما بين (750 - 338 ق.م)
- 391..... د. عياد مصطفى محمد اعبيليكة.....
14- دور الجامعة في تعزيز الأمن الفكري لدى طلابها وسبل تفعيله
- 410..... أ.رويدا رمضان الفتتي - د. فاطمة محمد أبوراس.....
15- استراتيجية الحروب الأوروبية ودورها في بلورة الواقع الأوروبي في الفترة ما بين
(1914-1918م)
- 452..... د. عبد السلام عرقوب.....
16-الاجتهاد في تحقيق المناط في ضوء مقاصد الشريعة
- 493..... د: امحمد عبدالحميد المدني.....
17- العلامة الفقيه:علي بن أبي بكر الحضيري وكتابه الفتح والتيسير (95 - 1061هـ)
- 507..... د. فرج رمضان الشبيلي - أ. جمعة عيد الشف.....
18-الجرامنت ومظاهرهم الحضارية من خلال المصادر الأدبية والمعطيات الأثرية
- 540..... د. محمد علي الدراوي.....
19-الضم الحضري مفهومه ودوافعه
- 562..... د. نورية محمد الشريف- د. فاطمة حسن احمدودة.....

- 20- مثالب الطاعنين ومعايب الخارجين على الخليفة عثمان بن عفان
د. عبدالله علي نوح.....583
- 21- كفاءة الايدي العاملة سياحيا واثرها على جودة الخدمات بفنادق مدينة الخمس
(دراسة تطبيقية لآراء عينة من العاملين في قطاع الفنادق بمدينة الخمس)
د. خالد سالم معوال - د. صالحه علي فلاح.....610
- 22- من بعض استعمالات الحرف في الأعمال والإهمال
د. صالح حسين الأخضر.....641
- 23- الثروة المائية في ليبيا بين العرض والطلب.
د. عمر إبراهيم المنشاز.....688
- 24-the Effectiveness of Teaching Grammar in Context: Teaching
Conjunctions as an Example
Mohammed O. Ramadan.....706
- 25- A research paper entitled “lack of coherence in a translation
text”
Mr. Mohammed Ben Fayed - Mr. Khiri Saad Elkut757
- 26- WRITING ERRORS COMMITTED BY SECOND YEAR
STUDENTS IN ENGLISH DEPARTMENT,ARTS COLLEGE AT
ELMERRGIB UNIVERSITY
Abdulsalam Hamed Omar Altoumi.....777

A research paper entitled “lack of coherence in a translation text”

Mr. Mohammed Ben Fayed - Mr. Khiri *Saad Elkut*

Abstract

The success of translation can be assessed only by the readership's subsequent behaviour. In this study, the researchers investigate the re-establishing the coherence in the target text. This paper is based on a descriptive analysis of a text in terms of coherence. It is an analysis of the translated texts produced by 4th year students (English Department) at Elmergib University. The analysis is based on three elements:

- 1- Identification of translation strategies adopted by subjects in their translations.
- 2- Identification of the cohesive devices used in translated texts.

3- Identification of the acceptability and unacceptability of the text (coherence).

This paper concentrates on the coherence, as the measure to the translated text. This paper is based on the analysis of the translated texts with regard to coherence. Also, it focuses on the translation of cohesive devices which integrate to cause coherent texts. Students tend to produce sentence- based translation. There is no logical continuity of ideas in their translation. These mistranslations can be attributed to students' lack of target language linguistic competence and the comprehension problems in the source text.

Introduction: (General background)

The ultimate goal of translation is to achieve cohesive and coherent text. This paper sheds light on the importance of re-establishing coherence in the target language text. These are said to be coherent. The success of translation can be evaluated only by the readership's

subsequent behaviour. This paper will test 4th year students studying at Elmergib university (Alkhums city) in terms of coherence. The test will be carried out to see whether participants produce coherent texts or not. This paper assumes that English language students take care of sentences and their meanings, but they do not care very much on how to link these sentences. i.e. they do not look at the text as a whole. It is impossible to get decent translation without ideas and then putting them in good order.

The scope of the study This paper will be carried out in Elmergib University (Alkhums city) to test 4th year students who study in the department of English language, the text set to test them in terms of coherence. This paper suggests that Libyan 4th students do care about words and sentences and how to translate them separately, without taking care of the most important aspect (coherence), which is how to link those ideas and achieve the logical continuity of ideas. The text (legal text) will be set to test coherence.

The importance of the study An Awareness of cohesion and coherence in all texts is an essential skill for students to develop. Coherence is a yardstick of translation. It is a very important tool to the students who are interested in being translators. The translator cannot produce a good translation if s/he deals with the text as one unit. Thus, therefore, s/he should read the text two or three times before starting to translate it as a whole.

Research issue and hypothesis

The crucial goal of translation is to achieve cohesion and coherence. The translator should re-establish the coherence in the target language similar to that which the source text has. In fact, English and Arabic languages differ from each other in terms of syntax and style. The translators should consider them to produce coherent and cohesive text. The result is that most students produce incoherent texts.

This paper assumes that students do not produce coherent texts. This may lead to many hypotheses:

- Lack of foreign language competence.
- Lack of practice.
- The difficulties that face Libyan English Language students because of the complete difference between Arabic and English languages.
- Libyan English Language students do not pay too much attention to coherence.
- Focusing on a traditional way of translation (Literal translation) that restricts them to concentrate on the words and the sentences instead of text.

Aims and objectives of the study

This paper aims to find out whether 4th year English Language Learners in Elmergib University achieve coherence texts when

translating texts or not. Since coherence is the vital objective in translation. This paper assumes that Libyan English Language students follow a traditional way of translation. They translate the words and sentences separately. This paper will test whether Libyan English Language students consider coherence in their translations or not. It will analyse the coherence problems that encounter Libyan students while translating texts.

Literature Review

To the best of our knowledge, there might not be studies that shed light on this subject. However, there are studies that tackled problems correlating with it. One of them is, Text Cohesion in English- Arabic Translation, written by, Ali Al-Ghryani (2004). It was a descriptive analytic study of the translation of English cohesive devices into Arabic. It investigates the textual cohesion. The paper is based on a descriptive analytic study of (107) English

texts and their Arabic translations. 89 of the Arabic translations are published translations, and 18 have been transferred by two translation teachers of the English department of Al-Mergib University. The analysis is based on identification of cohesive devices used in Arabic as a TL for the cohesive devices used in English as a SL, and the identification of the degrees of cohesiveness, explicitness and accuracy in translating English cohesive devices into Arabic, and also the identification of the implications of mistranslating English cohesive devices into Arabic. The result was non-cohesive and incoherent translations.

Translation is a process that operates on texts (rather than words or sentences) and hence its products also need to be studied within the framework of text linguistics. Neubert (1992, 10) points out that “translation is a textual process in which linguistic form and process are incorporated. Texts are the building blocks of communication in

general and of translation in particular. The text has to be considered the primary object of translation study”.

Halliday and Hassan (1984) define texture as the qualities that cause a stretch of language to be read as a text rather than as an unordered and unorganized jumble of linguistic items or even as an ordered or principled list of items like those that constitute parts of. For example, phone books, dictionaries, shopping lists, inventories, lists of examples in phrase books and so on. A text is an entity somehow beyond the sum of its parts; it is an entity that allows for telling, rephrasing and for summarizing to produce gist.

Texture is usually considered to be created by two phenomena, coherence and cohesion which interact closely.

Cohesion

The concept of cohesion implies the idea of joining the surface structure of a text, and how this can affect the meanings intended. It

can be achieved through joining sentences and paragraphs. For instance, some of the patterns of cohesive ties are as follows: the use of pronouns, conjunctions, substitution and lexical cohesion.

Halliday and Hassan (1984, 10) assert that “Cohesion refers to the range of possibilities that exist for linking something with what has gone before”. Horning (Internet) illustrates that:

“Cohesion is only one component of coherence, in addition to cohesion; at least one other factor must be present for a text to have coherence, that factor is organization”. Cohesive ties are the relations between or three elements of a text which are independent of the structure. These cohesive ties make the sentences cohere with one another. Cohesive ties are the ellipses, conjunctions, lexical organization, reference, substitution, collocation, repetition, pronouns... and so on.

Each language, of course, has its own range of cohesive devices, but some general types can be found cross-linguistically.

Coherence

Interest in the notion of coherence grew in the early 1980s, when British linguists began to talk about what may be called a cognitive turn away from what had until then been a primary interest in texts. The more cohesive, the more formalized a text is, the more information, as a unit, affords the translator”.

The translator should consider first the text’s genre; knowing the type of the text will assist the translator accordingly in understanding the text. And she/he must take into consideration the structure of the text. It may be useful to the translator to note deviations from these and other standard structures.

Coherence is the essential property of a text. Coherence needs to be maintained to get a successful communication. It is a yardstick to

measure text. Coherence is also a feature of the reader's perception of a text. It is wrong to separate the receiver from the text since each comes into being through the other.

Different writers have different views about coherence. Coherence can be thought of how meanings and sequences of ideas relate to each other. Typical examples would be general > particular; statement > example; problem > solution > answer; claims > counter-claim.

Translators also have to pay attention to:

“Text does not make sense by itself, but rather by the interaction of text-oriented knowledge with people's stored knowledge of the world ” (Beaugrande & Dressler, 1994, 6).

According to Hatim & Mason (1991), coherence is not something which is created by text, but rather an assumption made by language users that, with accordance to the cooperative principle, texts are

intended to be coherent. In other words, text procedures intend meaning and receivers interpret in by virtue of the textual record.

Coherence and cohesion are interdependent rather than arranged hierarchically. Coherence and cohesion are related to each other, they are complementary. It is impossible to achieve coherence without cohesive devices, and cohesive devices mean nothing without coherence. So they complete each other.

The difference between coherence and cohesion is discussed in several textbooks of linguistics and translation. Occurring in the more abstract level, coherence implies an intelligible progression need to be logical, and must also be sufficiently explicit and rational, in the sense of referring overtly to concepts shared by writer and reader. Discussions in the literature tend to imply that cohesion, or the explicit, concrete marking of the more abstract flow of an arrangement, is the more superficial level. The main concepts

of discourse analysis are cohesion- the features that bind sentences to each other grammatically and lexically- and coherence- which is the notional and logical unity of a text (Newmark, 1988).

Research methodology and data analysis

The data collected in Alkhums city, Libya during two weeks period from 14 to 27 of December 2016. The material is a legal text presented to students for translation. The subjects were selected randomly. They are 4th year students of English language department at Elmergib University (Alkhums city).

The following text presented to students (12 students) to be translated into Arabic:

The charter recalls the determination of the United Nations ‘to promote social progress and better standards of life in larger freedom’. This should serve as a timely reminder to all of us to rededicate ourselves to the task of making the Charter of the United

Nations a living hope for all humanity; to eradicate poverty as a prime cause of conflict; and to strive energetically and purposefully towards the general welfare of mankind as a basis for a just and enduring peace.

Model translation

يعيد الميثاق الي الأذهان تصميم الأمم المتحدة علي "العمل علي نشر التقدم الاجتماعي، وعلي تعميم مستوي أفضل للمعيشة في جو أكبر من الحرية". ويجب أن يكون هذا حافظا لنا- جاء في وقته- لنعيد تكريس أنفسنا لمهمة جعل ميثاق الأمم المتحدة أملا حيا للبشرية جمعاء، ولنستأصل الفقر كسبب رئيسي للصراع، ولنجاهد بحماس مستهدفين الخير العام للبشرية كأساس العادل الدائم.

The analysis is based on:

- 1- Identification of translation strategies adopted by subjects in their translations.

The text is divided into three units:

The first unit:

يعيد الميثاق الي الأذهان تصميم الأمم المتحدة علي " العمل علي نشر التقدم الاجتماعي،
وعلي تعمينم مستوي أفضل للمعيشة في جو أكبر من الحرية"

The second unit:

ويجب أن يكون هذا حافظا لنا- جاء في وقته- لتعيد تكريس أنفسنا لمهمة جعل ميثاق الأمم
المتحدة أملا حيا للبشرية جمعاء.

The third unit:

ولنتأصل الفقر كسبب رئيسي للصراع، ولنجاهد بحماس مستهدفين الخير العام للبشرية
كأساس للسلام العادل الدائم

After analyzing this criterion, most subjects relied thoroughly on literal translation, thus their production was unnatural and meaningless. They produced wrong translations.

2- Identification of cohesive devices used in translated texts.

Through the analysis of this criterion, it is obvious to note that most subjects relied on the original link in the second unit of the text to link ideas, ignoring the big difference between English and Arabic languages. In the original, the relative 'this' is the link between the two first units in the text. In Arabic half of students linked the first two ideas literally by the same word هذا. The other students used the conjunction 'و' to link the second idea with the first one. It is an accepted link, it gives meaning.

3- Identification of acceptability of the text (coherence).

While analysing the text, the researchers noted that the combination of the previous two aspects of analysis helps in clarifying the acceptability of the text. Text is said to be coherent. The reader is the judge in translation process. So the readers of a translated text could be able to understand and appreciate it in essentially the same manner as the original readers did. The success of translation can be assessed only by the readership's subsequent behaviour. The

majority of texts are not acceptable. They are translated literally and there is no logic in most translations. As sentences, they are acceptable but as a text is not acceptable. There is no logic (unnatural), but also there is no logical continuity of ideas. Translation needs to be not only equivalent, but also acceptable and natural.

Results

Through analysis, the researchers conclude the following problems:

1; Students rely on literal translation method as the only method they have. They tend to stick to the TL text structure, style, links, and sometimes word order ignoring the vast difference between the two languages.

2; Students lack English language competence. They are not competent enough in English language. Also, they are not competent enough in Arabic language.

3; The lack of practice in both languages. They need more practice in both languages. Translation is a skill and skills achieved through practice.

4; They do not do a revision to their translated texts. If they revise they could reformulate the text. It will be very helpful.

5; Lack of awareness of the differences between the two languages and between different text types at the discourse level.

6; Lack of cohesive devices that lead to coherent texts.

It can be tentatively assumed that one of the reasons underlying these problems is the Sentence-Based Approach still adopted by most students, and their lack of awareness of the difference between different text types at the discourse level.

Conclusion

From the previous elements of analysis, it can be said that students have problems in ST comprehension and in adopting the suitable

strategy to a text (Literal translation). Also, they are not competent enough in the TL. They have some problems in linking ideas. Additionally, they do not look at the text as a whole. Moreover, there is a lack of practice. The combination of the previous problems leads to incoherent texts. They fail to retain the same effect and coherence of the original. So there is loss of coherence in TL.

References

- Al-Gharyani, A. (2004). Text Coherence in English- Arabic Translation. (A Dissertation in Translation and Interpreting. Academy of High Studies (Janzoor).
- Beaugrand, R & Dressler, (1994). Introduction to Text Linguistics. Eastbourne/ Antony Rowe.
- File:// E: / Coherence and Translation. Htm.
- Halliday, M & Hasan, R. (1984). Cohesion in English, Singapore/ The Print House.

- Hatim, b & Mason, I. (1991). The translator as communicator. New York/Roytledge.
- Neubart, A. (1992). Translation as Text. Kent/ the Kent State University Press.
- Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Great Britian/ Prentice Hall International